

**ROVIGO  
CUR**

**LINGUA INGLESE  
GIURIDICA  
AVANZATA**

**ALISON RILEY**

**STUDENT FOLDER**

**2011-2012**

Name .....

## ***CONTENTS***

**1. Programma del corso (Programme)** (*Page 3* Contenuti del corso – Temi trattati. *Page 4* Contenuti del corso (cont.) - Esami – *Page 5* Testi)

**2. Case log + case *Blackburn v Attorney-General***

**3. Case log + language study + case *Macarthys v Smith*** (From *English for Law*)

**4. Websites of general and legal interest** (institutional and media)

# PROGRAMMA DEL CORSO

## Lingua inglese giuridica avanzata - 6 crediti

a.a. 2011 - 2012

**Prof.ssa Alison Riley**

### Contenuti del corso

Il corso di Lingua inglese giuridica avanzata propone di approfondire la conoscenza della lingua giuridica inglese già acquisita nel corso base, sviluppando ulteriormente le competenze e le conoscenze linguistiche, giuridiche e culturali specifiche necessarie per acquisire una sempre maggiore autonomia nell'utilizzo di un'ampia gamma di testi giuridici originali in lingua inglese (sentenze, dottrina, trattati, testi normativi), migliorando la capacità di valutare e commentare i contenuti usando un linguaggio appropriato. Gli studenti avranno modo di impadronirsi di un buon lessico specialistico in materia, sviluppando le capacità di ricerca e consolidamento della terminologia, utilizzando una serie di strumenti adatti a questo scopo, comprese le risorse terminologiche multilingue dell'Unione europea disponibili sul sito web ufficiale. Le lezioni si basano sull'esame e sulla discussione di testi giuridici originali nonché sull'approfondimento del linguaggio, della terminologia e del diritto dell'ordinamento giuridico in oggetto. E' richiesta la partecipazione attiva degli studenti alle attività didattiche proposte, allo scopo di migliorare notevolmente le competenze linguistiche di partenza.

Il corso si articola nell'approfondimento dello studio della lingua giuridica dell'ordinamento interno con particolare riferimento all'ordinamento di *common law* inglese, e nell'approfondimento della lingua giuridica del diritto dell'Unione europea e della tutela internazionale dei diritti umani.

Verrà dedicata particolare attenzione alla sentenza in lingua inglese, esaminando e confrontando le sentenze delle Corti superiori inglesi (con attenzione ai metodi e le tecniche dei giudici di *common law* nella formazione della regola di origine giurisprudenziale), della Corte di Giustizia dell'Unione europea e della Corte europea dei diritti dell'uomo.

### Temi trattati

*Soltanto per chi non ha seguito il corso base, si consiglia di leggere, prima dell'inizio del corso avanzato: English in Legal Contexts ( Legal English and the Common Law: Chapter One).*

#### **1) Sources of English law, the British constitution and supremacy of EU law**

Legislation and the courts: relative roles of legislation and judicial precedent, of the legislature and the courts; examples of legislation: Contract law and Criminal law. Constitutional legislation and EU law: legislation as a source of constitutional law; European Communities Act 1972; Parliamentary sovereignty and the supremacy of EU law.

*The English judgment - case studies:*

British constitution and the Treaty of Rome: *Blackburn v Attorney-General* (Court of Appeal)

Labour law, sex equality and the supremacy of EU law: *Macarthys v Smith* (Court of Appeal)

#### **2) European Union law and language**

Composition, jurisdiction and procedure of the Court of Justice of the European Union. Judgments of the Court of Justice. Sources and terminology: consulting resources on the official EU website. Examination of a selection of legal sources and official information. Use of parallel English and Italian texts for language study. Understanding case law: reading a judgment of the European Court of Justice.

*Judgment of the Court of Justice – case studies:*

Case 129/79 *Macarthys v Smith* (preliminary ruling procedure, equal treatment of male and female workers).

### **3) The Language of Civil Law and Common Law Method.**

The law of torts, the English judgment and the development of common law principles. Linguaggio e concetti dell'illecito civile (*law of torts*) con particolare riferimento alla *tort of negligence*. Il linguaggio del procedimento civile: *claims, claimants, remedies. The doctrine of binding precedent* - Lo sviluppo dei principi di *common law*.

*The English judgment - case studies:*

*Miller v Jackson* (Court of Appeal: remedies – the injunction; torts of negligence, trespass and nuisance)

*Donoghue v Stevenson* (House of Lords, landmark judgment: negligence)

### **4) Human rights protection and the European Convention on Human Rights**

The international human rights movement from the Universal Declaration of Human Rights to the Charter of Nice; focus on freedom of religion and prohibition of discrimination. European Convention on Human Rights (ECHR): Convention rights in the British constitution before and after the Human Rights Act 1998; rights protected in Section I ECHR; enforcement mechanisms in Section II ECHR; composition, jurisdiction and procedure of the European Court of Human Rights; examination of a selection of legal sources and official Court information. Understanding case law: reading a judgment of the European Court of Human Rights.

*Judgments of the European Court of Human Rights – case studies:*

*Chapman v The United Kingdom* (Application No. 27238/95) Press release of 18.1.2001 (right to respect for private and family life – gypsy families – discrimination),

*Lautsi v Italy* – (Appeal to the Grand Chamber - freedom of religion - right to education)

## **Preparazione linguistica**

Per seguire il corso di Lingua giuridica inglese avanzata con profitto è necessaria una buona conoscenza a livello intermedio dell'inglese generale e una discreta conoscenza della lingua inglese giuridica di base.

## **Esame**

L'**esame** si svolge in lingua inglese. La valutazione si basa sulla conoscenza e comprensione dei testi giuridici, della terminologia e delle nozioni e fonti inerenti il programma e sulla capacità di commentare gli argomenti proposti, esprimendosi con un linguaggio appropriato, con particolare riguardo al linguaggio giuridico. Si valuterà positivamente anche l'illustrazione in sede d'esame di testi giuridici originali. L'esame consiste in una prova scritta e una prova orale. Gli **studenti regolarmente frequentanti** (2/3 delle lezioni) potranno scegliere un unico argomento dal programma da approfondire per la prova orale. Un esempio della nuova prova scritta sarà reso disponibile ad ottobre 2011. Consisterà in domande aperte riguardanti le tematiche principali del corso.

## Testi

A) Testo in adozione: *Legal English and the Common Law*, Alison Riley, Cedam, Padova, 2008, completo del *Legal Grammar Handbook* di Patricia Sours, consigliato per la consultazione grammaticale.

- **From Chapter Two** - The Language of a Legal System: 2.5 Legislation and the Courts: Advanced; 2.6 Constitutional legislation and EU Law: Advanced.

- **From Chapter Three** – The European Dimension: 3.2 Languages in international legal contexts. 3.4 The European Convention on Human Rights (*approfondimento*). 3.6 L'Italia e la Convenzione europea per i diritti dell'uomo, di Serena Forlati.

- **Chapter Five** (*l'intero capitolo*) 5.1 Introduction. 5.2 Civil law and language. 5.3 Introduction to Common Law Method. 5.4 Understanding Case Law: Reading a Civil Judgment. 5.5 Understanding Case Law – Advanced: *Donoghue v Stevenson*. 5.6 *Donoghue v Stevenson* and Common Law Method: Advanced.

B) Disponibile in biblioteca: *English for Law*, Alison Riley, Longman, Harlow, UK, 1991.

- **From Unit 5 - Section Two**: Language of EC Law (pages 90-99 + key 217-220) for *Macarthys Ltd v Smith* [1981] 1 All ER 111.

C) Reperibili online dai siti web ufficiali, i seguenti testi autentici in lingua inglese:

- **European Convention on Human Rights** (ECHR/CEDU): Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as amended by Protocol No. 14, Rome, 4 Nov 1950 + ECHR Protocol, Paris, 20 March 1952 (**First Protocol**) sul sito web del Consiglio d'Europa: [www.echr.coe.int/echr/](http://www.echr.coe.int/echr/) (Click *Basic texts*). E' disponibile anche una traduzione italiana. Inoltre, *Chapman v The United Kingdom* (Application No. 27238/95) Press release of 18.1.2001.

- **Universal Declaration of Human Rights** adopted by the UN General Assembly on 10 December 1948, sul sito web dell'ONU: [www.un.org](http://www.un.org) (E' disponibile anche una traduzione italiana);

- <http://europa.eu/> **Charter of Fundamental Rights of the European Union** (2007/C 303/01) (Charter of Nice) sul sito web dell'Unione Europea. Si consiglia di scaricare anche la versione italiana. Inoltre, *Macarthys Ltd v Smith*, Case 129/79 (1981) CGCE.

D) Giurisprudenza in lingua inglese, reperibile online dal sito [www.bailii.org](http://www.bailii.org)

- *Blackburn v Attorney-General* [1971] EWCA Civ 7 (Court of Appeal Civil Division England and Wales) .

E) **Law Dictionary**, per la consultazione individuale si consiglia l'acquisto di un dizionario monolingue di termini giuridici, ad es. *The Oxford Dictionary of Law* Oxford University Press, Oxford, UK; da consultare in biblioteca il *Dizionario giuridico* bilingue, Law Dictionary, di Francesco De Franchis, Giuffrè Editore, Milano, Vol I Inglese-Italiano, Vol II Italiano-Inglese e altri dizionari specialistici.

## **To keep up your English and constantly improve your knowledge and skills in the English language**

### **Websites of general interest and newspapers**

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) the BBC (British Broadcasting Corporation – an enormous website that includes video clips, podcasts, language activities and courses and access to BBC World Service and radio.

[www.cnn.com](http://www.cnn.com) CNN (American broadcasting company, also offering live video)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk) The Guardian (The Guardian newspaper is also available internationally in The Guardian Weekly edition)

[www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk) The Times (The Times newspaper also contains daily law reports – giurisprudenza)

[www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk) The Independent (another quality British newspaper)

<http://global.nytimes.com/> The Herald Tribune, global edition New York Times (newspaper)

### **Institutional websites**

<http://europa.eu> The European Union multilingual website (UE)

[www.un.org](http://www.un.org) The United Nations (ONU)

<http://www.un.org/en/documents/index.shtml> United Nations documentation centre

[www.coe.int](http://www.coe.int) The Council of Europe with access also to the European Court of Human Rights (Consiglio d'Europa)

[www.amnesty.org](http://www.amnesty.org) Amnesty International (the non-governmental independent human rights organisation)

[www.direct.gov.uk](http://www.direct.gov.uk) British government website

[www.usa.gov](http://www.usa.gov) USA government web portal

### **Monolingual learner's dictionaries (examples only)**

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [www.macmillandictionaries.com](http://www.macmillandictionaries.com)

Oxford Advanced Learner's Dictionary (also encyclopedic edition) [www.oup.co.uk](http://www.oup.co.uk)

Longman Dictionary of Contemporary English [www.pearsonlongman.com](http://www.pearsonlongman.com)

Collins COBUILD English Dictionary *or* Advanced Dictionary [www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)

